

**КОНЦЕПТОСФЕРА «ПОНИМАНИЕ/ UNDERSTANDING» В РУССКОЙ
И АНГЛИЙСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ**

П. Барышникова, О. Горина, 1 курс
Научный руководитель – **О.Ф. Жилевич, к.фил.н., доцент**
Полесский государственный университет

Центральным объектом исследования когнитивной лингвистики являются концепты – содержательные единицы памяти, всей картины мира, отраженной в сознании человека и его психике.

Концепты – базовые единицы мышления. Концепт выступает как основа для выделения некой совокупности языковых средств, находящихся с концептом в отношениях репрезентации. Концепт представляет собой ту абстрактную единицу, которой человек оперирует в процессе мышления. Эти единицы отражают результаты знаний, полученных человеком, накопленного им опыта. Человек мыслит концептами. Анализируя, сравнивая, соединяя разные концепты в процессе мыслительной деятельности, он формирует новые концепты как результат мышления. [1]

Цель статьи – выявление специфики организации концептосферы «понимание» путем анализа языковых средств, репрезентирующих данную концептосферу в русской и английской лингвокультурах.

Предметом данного исследования является концепт «понимание» и особенности реализации данного концепта в русской и английской лингвокультурах.

Объект исследования – лексические средства выражения концепта «понимание» в толковых и этимологических словарях английской и русской лингвокультурах.

Детальное содержание концепта «понимание» отражено в лингвокультурологических словарях, актуальность которых связана с интегрированием различных областей гуманитарного знания и рассмотрением современного мира, который понимается и выражается посредством языка, так называемый антропоцентризм лингвистики.

Рассмотрение концепта «понимание» наблюдается также в толковых и этимологических словарях русских и зарубежных авторов, в которых разъясняется семантика слов и их историческое происхождение.

Так, например, одним из самых известных словарей является «Толковый словарь русского языка» С.И. Ожегова. В нём концепт «понимание» трактуется как «способность осмысливать, постигать содержание, смысл, значение чего-н.». [2]

В «Толковом словаре живого великорусского языка» В.И. Даля, «понимание» рассматривается, как «см. ПОНИМАТЬ, понять что, постигать умом, познавать, разуметь, уразумевать, обнять смыслом, разумом; находить в чем смысл, толк, видеть причину и последствия.» [3]

Д.Н. Ушаков характеризует понимание, как «Способность, умение проникнуть в смысл чего-нибудь, усвоить, сознать его; состояние сознания, которому ясен, открыт, известен смысл чего-нибудь». [4]

В толковом словаре Ефремова же толкует понимание, как «Процесс действия по гл. понимать». [4]

По этимологическому словарю Цыганенко, современное значение слова – от слова поймать. Только изменилось звучание корня, а также добавился переносный смысл — схватить не предмет,

а мысль, идею, суть. Значит, слова уловить (мысль), ухватить (суть) — практически одно и то же. [4]

В англоязычном онлайн-словаре Oxford Learner's Dictionaries понимание же описывается, как «понимание (чего-либо) знания, которыми кто-либо обладает о конкретном предмете или ситуации.». [5]

В Cambridge dictionary онлайн-словаре данный концепт рассматривается, как «знание о предмете, ситуации и т.д. или о том, как что-то работает». [6]

Online Etymology Dictionary раскрывает этимологию концепта, который означает древнеанглийское понимание «*comprehension*», отглагольное существительное от *understand* (v.). Значение «взаимное согласие» засвидетельствовано с 1803 года. [7]

Лингвокультура английского языка насыщена различными идиомами с использованием данного концепта, большинство из них встречаются в художественных произведениях, где понимание является, как ключевое слово, что подразумевается: «A Hard Nut To Crack» – трудный для понимания человек; «A Known Quantity» – кто-то, чей характер, личность, поведение известны и понятны; «Beat It Into Your Head» – повторяйте это, пока не поймете и не запомните это; «Begin To See Daylight» – начните понимать; «Can't Make Heads Or Tails Out Of Someone Or Something» – не понять это вообще; это не имеет смысла для одного и др. [8]

Русская лингвокультура также насыщена использованием концепта понимание, большинство писателей, философов и ученых используют его в своих высказываниях, вот несколько известных цитат: «Чувство юмора — это то понимание жизни, которое появляется у человека, подошедшего к краю бездонной пропасти, осторожно заглянувшего туда и тихонечко идущего обратно.» – Ф. А. Искандер (1929-2016) – советский российский прозаик; «Взаимное понимание требует взаимной лжи.» – Дон-Аминадо (1888-1957) – русский поэт-сатирик; «Я не отдам своего богатства чувств, как бы они ни заставляли меня страдать. Страдание, если оно не выше сил, ведет к пониманию, понимание – к любви – так замыкается круг.» – И. А. Ефремов (1908–1972) – советский учёный-палеонтолог и др. [9]

Данный концепт широко используется в афоризмах русских писателей, самые известные из них: «Не понимать друг друга страшно- Не понимать и обнимать, И все же, как это ни странно, Но так же страшно, так же страшно Во всем друг друга понимать.» – Евтушенко Е. А. (1932/1933-2017) – русский поэт, прозаик, общественный деятель; «Что дурен здешний свет, то всякий понимает. Да для чего он есть, того никто не знает.» – Фонвизин Д. И. (1744/1745-1792) – русский драматург, писатель, поэт, журналист; «Все мочь – значит прежде всего все понимать.» – Тренёв К. А. (1876-1945) – русский драматург, писатель. [10]

Также существует большое количество фразовых глаголов в английском языке, которые по-разному передают значение различных выражений, при этом имея при себе ключевое слово, как «understanding», например: «come to an understanding»- прийти к соглашению, либо компромиссу с кем-то; «on the understanding that»- при понимании того, что, то есть зависеть от согласия с конкретным именованным условием; «reach an understanding»- достичь понимания, то есть достичь некоторого состояния взаимного согласия с кем-то о чем-то, особенно после периода обсуждения, дебатов, переговоров и т.д.; «the foggiest understanding»- смутное понимание, описывается как базовое, расплывчатое или элементарное понимание о чем-то. Часто используется в негативных конструкциях. [11]

Хотелось бы ещё привести в пример известные английские цитаты с использованием данного концепта: «Understanding is a two-way street.»- Roosevelt, Eleonor (Понимание – это улица с двусторонним движением.); «It is difficult to get a man to understand something when his salary depends upon his not understanding it.» – Sinclair (Трудно заставить человека понять что-то, если его зарплата зависит от непонимания этого); «Whatever you cannot understand, you cannot possess» – Goethe (Нельзя обладать тем, чего не понимаешь); «There is a great difference between knowing and understanding: you can know a lot about something and not really understand it.» – Kettering (Существует огромная разница между знанием и пониманием: Вы можете много знать о чем-то, по-настоящему его не понимая); [12]

Концепт понимание имеет очень важное значение в русской и английской лингвокультурах, так как он имеет очень много вариаций употребления. Чаще всего данный концепт употребляется в литературных произведениях, так он усиливает эмоциональный окрас, или может выражать те,

или иные вещи пор-разному. Изучение и использование концептов и сфере лингвокультур и коммуникаций имеет очень важное значение в нашем мире, при тщательном изучении повысится уровень использования и распространения концепта в различных сферах, а также при исследовании можно выявить особые исключения использования и понимания в разных лингвокультурах, что поможет избежать недопонимания, или неясных моментов в употреблении.

Список источников литературы

1. Понятие концептосферы // [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/ponyatie-kontsepta-i-kontseptosfery> Дата доступа 21.03.2023.
2. Онлайн-словарь Ожёгова // [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://slovarozhegova.ru/> Дата доступа 21.03.2023.
3. Толковый онлайн словарь живого великорусского языка В.И. Даля // [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://slovardalja.net/> Дата доступа 04.01.2023.
4. Толковый онлайн-словарь // [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://ozhegov.slovaronline.com/> Дата доступа 21.03.2023.
5. Онлайн-словарь Oxford Learner's Dictionaries // [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/> Дата доступа 22.03.2023.
6. Cambridge dictionary онлайн-словарь // [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://dictionary.cambridge.org/> Дата доступа 22.03.2023.
7. Online Etymology Dictionary // [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.etymonline.com/> Дата доступа 23.03.2023.
8. Идиомы с концептом понимание в английском языке // [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.goenglish.com/Idioms/Understand.asp> Дата доступа 27.03.2023.
9. Цитаты известных ученых и писателей с использованием концепта понимание // [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://kartaslov.ru/цитаты-со-словом/понимание> Дата доступа 27.03.2023.
10. Известные афоризмы писателей с использованием концепта понимание // [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://kartaslov.ru/словарь-афоризмов-русских-писателей/со-словом/понимать> Дата доступа 30.03.2023.
11. Фразовые глаголы с концептом понимание // [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://idioms.thefreedictionary.com/Understanding> Дата доступа 30.03.2023.
12. Известные английские цитаты // [Электронный ресурс]. Режим доступа: idioms.thefreedictionary.com Дата доступа 30.04.2023.